

辞书研究文库
CISHU YANJIU WENKU

术语编纂论

郑述谱 叶其松 著

SHUYU BIANZUAN LUN

上海辞书出版社

辞书研究文库
CISHU YANJIU WENKU

术语编纂论

郑述谱 叶其松 著

SHUYU BIANZUAN LUN

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

术语编纂论/郑述谱,叶其松著. —上海:上海辞书出版社,2015.1
(辞书研究文库)

ISBN 978-7-5326-4286-1

I. ①术… II. ①郑… ②叶… III. ①术语—词典编纂法 IV. ①H083②H06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 255240 号

辞书研究文库

术语编纂论

郑述谱 叶其松 著

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行

上海辞书出版社
(上海市陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

电话: 021—62472088

www.ewen.co www.cishu.com.cn

上海展强印刷有限公司印刷

开本 890 毫米 × 1240 毫米 1/32 印张 11.125 插页 1 字数 275 000

2015 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5326-4286-1/H · 597

定价: 42.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换

联系电话: 021—66511611

辞书研究文库编委会

学术顾问 江蓝生 巢 峰

主 任 苏宝荣 彭卫国

委 员 (按音序排列)

陈 崎 龚 莉 乐嘉民 李红印

李志江 潘 涛 谭景春 徐祖友

章宜华 周洪波

责任编辑 李潇潇

封面设计 姜 明

教育部人文社会科学重点研究基地黑龙江大学
俄罗斯语言文学与文化研究中心学术成果和黑龙江
省高校哲学社会科学学术创新团队建设计划“俄语语
言创新团队”(项目编号:TD201201)的阶段性成果

出版说明

20 世纪 80 年代,《辞书研究》创刊不久,便推出了“辞书研究丛书”,旨在“为辞书的理论建设和有关材料的收集,从而为辞书事业的兴旺发展”多贡献一份力量。近三十年来,该丛书陆续出版了二十来种辞书学专著,其他兄弟出版社也陆续推出了各具特色的辞书学理论专著。这些著作构成了蔚为大观的辞书学园地。

辞书学研究推动了辞书编纂出版事业的发展,辞书编纂出版事业的发展又不断丰富辞书学研究的内容。作为一门新兴的应用学科,辞书学研究成果本身也有一个逐步累积、稳定、成熟、系统,并进而与时更新的问题。正基于此,我们策划了这套涵盖辞书学主要方面和基本问题的“辞书研究文库”。“文库”中的选题,有的是经作者作了或多或少的修改甚至近乎重写的修订本,有的是作者的新著。文库中各书的内容,有的偏于传统,有的则关乎计算词典学、学习词典学、交际词典学等新起的学科。

“文库”的选题是开放的,我们期待有更多的力作来充实“文库”。

上海辞书出版社

辞书研究文库编委会

2011 年 7 月

“辞书研究文库”总序

曹先擢

2009年10月在杭州开会,庆贺《辞书研究》创刊30周年,大家热情肯定《辞书研究》的成绩,希望在新的起跑线上向前,向前,再向前。现在看到他们新推出的“辞书研究文库”,想起那次会,我对他们更充满敬佩之情。

辞书史告诉我们,理论很重要,还告诉我们辞书理论的研究是发展的。这种研究在古代是编书者自己来做的,所以当时的字书、训诂书、音韵书等大都有“序”(也作“叙”)。洪诚先生的《中国历代语言文字学文选》,其中有《说文解字叙上》、《切韵序》、《中原音韵自序》等。20世纪有了现代辞书和辞书理论,在字典、词典里我们读到以“序”的形式讲述有关理论问题的佳品,如《辞海》(1936年)有黎锦熙的序;朱起凤的《辞通》,其排在最后的是自序,前面分别是章太炎、胡适、钱玄同、刘大白、林语堂等人的序,篇篇珠玑,是缩微型的论文,我最喜欢读。《新华字典》(初版)、《现代汉语词典》的“凡例”学术含量很高,可以学到许多语言学和辞书学的知识。王力的《同源字典》序是“同源字论”;《王力古汉语字典》有王力的序,其中讲到词义的概括性问题,词义的时代性问题,同义词问题等,都是辞书编纂中的理论问题。

辞书理论研究的进步集中反映在诸多理论专著的出版,1990年以后似乎进入了一个丰收期,真是百花盛开,各展芳姿。现在推出“辞书研究文库”是一个及时之举,可以展示辞书理论的成就,推动辞书的发

展,推动辞书理论的发展。

这套文库有特色,所涵盖的门类比较多,有通论方面的,专论方面的,有学习词典的,有辞书史的,对我来说有较为熟悉的选题,也有我陌生或很陌生的选题,它们对我都有吸引力。

文库准入门槛不低,严把质量关。有许多著作出版有年,有口碑,这次选入文库,仍作了修订,难能可贵。还有的书是这次新出版的,我注意到有些选题其研究的内容,不少曾写过单篇文章,有学术积累。总之,这套文库精品意识强,是一个特点。

这套文库比较集中地展示了近些年来辞书理论的成就,无疑将会推动辞书事业的发展,推动辞书理论的发展。

2011年5月19日于北京方庄补拙斋

前 言

《术语编纂论》一书终于可以交稿了。夜幕下,孤灯旁,掩卷长思,心中不禁有些话要说。这些话,归纳起来不外乎:为什么要写这样一本书?写作的过程中有些什么想法?写完之后还有什么未尽的“余论”?如此等等。

说出来有点不好意思。这么一本篇幅不算大的小书,酝酿与写作的时间加起来却有五六年的时间。最初,这个选题的提出,几乎完全是从学理出发推衍出来的。众所周知,术语学是一门新兴的学科,它的组成包括理论术语学和应用术语学两大部分。术语编纂可以说是应用术语学中最重要、最核心的组成部分。从事术语学研究,不能不关注术语编纂问题。反观我们自己的术语学研究,大约十多年前,是从理论术语学开始切入的。这是多种客观条件使然,今天看来,也并没有什么不好。不过,作为术语学这门应用学科的研究者,没有术语编纂实践方面的经历,终究是一个不小的“先天缺陷”。如同研究词典学,如果自己根本没有词典编纂实践,却要纵论词典该如何如何编,那终归难免隔靴搔痒,甚至南辕北辙。这种比照自身的词典学理论与词典编纂实践经历产生的“心理暗示”,对我们产生了负面影响,以至有时谈起某个问题,难免有心虚之感,生怕有人较起真儿来,客气地问你一句,请举出一个你亲身经历过的实例来。其实,这绝不是有谁故意与你为难,我们自己也能为此找到理由。不是说,“纸上得来终觉浅,绝知此事要躬行”,“不通一艺莫谈艺,实践实感是真凭”吗?于是,出于“自我完善”“自我

救赎”的需要,就自然地产生了研究这一课题的愿望。

顺着这个思路,我们还选定了一两个相对来说我们可以驾驭的学科的术语,尝试着手编纂的实践活动。这些带有相当自觉性而且并非实验性的编纂实践,使我们更进一步地感受到,从偏重理论与实践结合的视角认识与阐释术语编纂是很有必要的。上述情况还仅仅是我们个人的体会,而我们在某些社会咨询活动中偶然接触到的实际,更进一步加深了我们研究这一课题的迫切感。我们不止一次地发现,原来,社会上,大千世界,各行各业的芸芸众生中,竟有一些人在自发地实际从事着术语编纂或类乎术语编纂的工作,这当然是很值得尊敬的科学研究活动。但由于术语编纂的跨学科性,更由于术语学研究在国内的影响薄弱,他们多是在漫漫的“黑夜”中自我摸索,艰难前行,这中间,自然少不了许多盲目性,走一些费时费工的弯路,甚至落得吃力不讨好的结果。他们对术语编纂知识的需求,用“如饥似渴”来形容,那是一点都不过分的。如果能多少给他们提供一点实际帮助,那真是雪中送炭。于是,我们研究这一课题的愿望就变得愈发强烈了。

一个偶然的时机,我们将这个想法与时任中国辞书学会副秘书长的徐祖友先生进行交流。让我们感到庆幸的是:我们遇到了一个可能是最能理解我们上述想法的人。不仅如此,他还从更广阔的视角,从目前国内专科词典编纂的大局着眼,不单对这个选题本身表示认可,更为难能可贵的是还对我们提出的“出书路径”表示理解。时下出书最通行的做法往往是:先申报选题,获批后得到经费,在限定的时间内完成课题,最后才是借助部分课题经费支持出书。这中间,烦琐的填表申报论证,不胜其烦的中期检查,最后验收,为了忙着“赶工期”而违心地“偷工减料”与“草草收兵”的情况,自然也时有发生。出于一种厌倦情绪,更为了将心里想做的这件事情做得更从容,更自觉,更随心愿,我们向徐先生申明,我们想采取传统的“投稿出书”的做法。令我们感动的是,这一点也得到了他的理解。后来,经与上海辞书出版社《辞书研究》编辑

部主任王慧敏女士直接联系,最终确定了大致的撰写计划。必须指出,直到交稿之前,这中间,没有人要求限期完成,我们难得地实现了一个“闹中求静”的心愿,但我们却扬鞭自奋蹄。在我们心里,不为别的,单为回报他们的这份可贵的理解与信任,也是必须这样做的。

撰写本书的过程,是我们自觉、全面地梳理、扩展、深化与提升术语学知识的过程,是很好的、静下心来学习的过程。这样的学习机会在当今显得尤为珍贵。“扬长补短”是我们最大的撰写策略。尽量结合编纂实践需要来阐释相关理论,着力从国外实践中汲取外部经验,也注意总结国内编纂者的体会,并以适当的方式把它们转化成研究的实际产品,这些都是落实“扬长补短”策略的具体措施。譬如,附在书后的那两个附录,一个是国外著名学者撰写的带有理论深度的前言,一个是从事术语编纂实际工作的国内专业学者的总结。这是体现我们撰写策略的具体实例。而整个这本小书,则是我们“扬长补短”的一个实际成果。

什么是软科学?词典学、术语学算不算是软科学?在此我们不想展开讨论。但是,在撰写过程中,对术语编纂的“软性”特征,我们还是有了新的切身体会。当你从国内外、别人或自己的术语编纂实践中,试图总结出某些成功的经验或失败的教训时,这些总结得出的不会是什么振聋发聩的惊世之言或惊人之语,也不会是什么新发现,它们听起来往往是人所共知的道理与常识。这不免多少有点让人失望。不过,转念一想,对这些道理的“共知”,却并不能保证人们在实践中自觉遵守它,不去违反它。对这种违反,当事人往往浑然不觉,局外人就更是雾里看花。不管软科学怎么说,我们还是宁愿把此种体会归为“软性”。的确,如有人所说,感觉的东西未必认识它,只有认识的东西,才能更深刻地感觉它。前面引述的“纸上得来终觉浅,绝知此事要躬行”,“不通一艺莫谈艺,实践实感是真凭”,说的也是这个道理。

什么人会对这本书的内容感兴趣?有多少人会对这个问题感兴趣?我们的回答只能是低调的,多少带点悲观的。时下,在中国,单凭

这个书名,吸引来的读者不会很多。这里,先说说我们的一点联想。世界上,编词典的人很少,但用词典的人很多。词典学是给编词典的人讲的,还是也应该给用词典的人讲?很长一段时间,在潜意识里,我们觉得,用词典的多数人,未必需要词典学,借用从别人那里听来的一个说法,就像鸟类未必需要知道鸟类学一样。稍有点文化的人,都觉得自己会查词典。其实,那只是“懂得怎样做或有能力做”意义上的“会”,或者说,这只是低层次的“会”。“会”还有另一个意义是表示“擅长”,相比之下,那算是高层次的“会”。对于后者,不仅需要词典学,而且仅靠词典学知识恐怕还是远远不够的。譬如,知道了词典的不同类型,肯定有助于选择正确的词典来解决各种不同的疑难问题。仅仅满足于一般知识好像还不够,还要在多次不断地查阅过程中,尝到甜头,甚至升华为一种获取新知识的愉悦感,国外有人把这称作“词典学修养”。而整个社会的词典学修养会决定整个国家与民族的词典文化水平,它是整个国家与民族文化水平的一个体现。

比较起来,世界上从事术语编纂的人,肯定比从事词典编纂的人还要少。他们首先是自己本专业内的专家,甚至还是很权威的专家,但术语编纂多半不是他们的主业。由于术语学的软性特征,这样的书连他们也未必觉得必不可少。不过,近年多次见诸报刊的“关键词研究方法”这个说法,打开了我们的认识思路,甚至还使我们得到一点鼓舞。按我们的理解,其实,术语就是某个学科知识领域的关键词。关键词的研究方法,无非就是选取某一学科领域的几个术语,围绕它们的“定名”“定义”“定位”展开阐释,借此达到“立论”的目的。这样一来,与术语编纂有联系的人可就多得多了。这正应验了“术语具有启智功能”这个说法。一个“关键词研究方法”(完全可以把它看成一个术语)竟使我们思路大开,希望大增。说到这里,我们又想起术语学著述常常引述的话:没有术语就没有知识,没有术语就没有理论。研究某个具体理论,其实也是与术语打交道,因此,术语编纂的知识与经验,对术语“定名”

“定义”“定位”牵涉到的问题,对他们都可能有用。这里,我们再次体会到,国外有人突出强调术语学的方法论意义,是很有道理的。据说,在欧盟国家,“术语师”是最容易找到工作的十个热门职业之一。在术语学研究发达的国家,“术语编辑”是媒体行业的一个重要工种。我们在与欧洲某术语机构谈到联合开展术语普及教育工作时,对方从他们自身的经验出发,建议面向企业开办术语培训班,并滔滔不绝地畅谈这对提高企业工作效率与产品效益的好处。面对此情此景,我们不免有些感慨。也许目前,在中国,在术语学还刚刚起步,术语学知识还很不普及,人们的术语意识还相对薄弱的情况下,具有上述认识的人可能很少,接受上述认识的人也不会很多。我们期望,随着本书的问世,能接受上述认识的人会逐渐多起来。

最后,让我们对所有给予我们关心与协助的同行、同道、亲人、朋友,致以衷心的感谢。

我们欢迎各行各业读者对本书提出批评。

郑述谱 叶其松

2014年5月

目 录

“辞书研究文库”总序/曹先擢

前言 /1

第一章 什么是术语编纂 /1

第一节 从 terminography 说到“术语编纂” /1

第二节 术语编纂的演进 /7

第二章 方法论基础 /17

第一节 哲学 /17

第二节 逻辑学 /21

第三节 系统论 /23

第四节 信息技术 /26

第五节 标准化理论 /28

第六节 语言学 /30

第七节 其他学科 /39

第三章 对象与来源文献 /42

第一节 术语、术语集与专业词汇的语义辨析 /42

第二节 作为术语编纂对象的术语 /45

第三节 术语编纂的其他对象 /49

第四节 术语的来源文献 /62

第四章 参量与类型 /69

第一节 词典类型与术语编纂 /69

第二节 主题参量 /74

第三节 条头类型参量 /77

第四节 时间参量 /79

第五节 用途参量 /81

第六节 目的参量 /86

第七节 语种参量 /87

第八节 介质参量 /89

第九节 编排方式参量 /90

第十节 描写深度参量 /96

第十一节 术语词典“原型” /99

第五章 双语术语词典与概念对比 /101

第一节 科学思维与科学语言 /101

第二节 概念对比 /108

第三节 概念体系对比的三个方面 /114

第四节 多语术语编纂 /123

第六章 微观结构 /129

第一节 对微观结构的初步调查 /129

第二节 登记要素 /133

第三节 形式要素 /135

第四节 词源要素 /140

- 第五节 分布要素 /144
- 第六节 解释要素 /146
- 第七节 联想要素 /147
- 第八节 使用要素 /151
- 第九节 例证要素 /152
- 第十节 其他信息 /153
- 第十一节 信息标签 /155

第七章 释义方法 /159

- 第一节 意义、定义与释义 /159
- 第二节 逻辑定义 /162
- 第三节 语言释义 /176
- 第四节 直示释义 /180
- 第五节 语文释义、术语释义与百科释义 /181

第八章 前言与索引 /186

- 第一节 宏观结构的概念与组成 /186
- 第二节 前言的类型和内容 /191
- 第三节 索引的类型与编制方法 /203

第九章 组织与规划 /213

- 第一节 术语编纂是跨学科的集体工作 /213
- 第二节 编纂队伍的组织和协调 /215
- 第三节 术语编纂规划 /230

第十章 计算机技术的应用 /236

- 第一节 编纂技术的现代化转向 /236

第二节 术语数据库的类型 /242

第三节 知识本体与术语知识库 /257

第四节 计算术语学 /271

附录一：如何研制气象术语标准 /275

附录二：《语言学术语词典》前言 /295

主要人名汉外对照表 /314

参考文献 /323